

Mary DeWitt, Soprano

Undergraduate Junior Recital

Organ Hall | October 21st, 2023 | 2:30 p.m.

Program

Per pietà, bell'idol mio
La farfalletta
Ma rendi, pur contento

Vincenzo Bellini

The Lamb
The Shepherd
The Serpent

Lee Hoiby

Cuatro Madrigales Amatorios
¿Con qué la lavaré?
Vos me matásteis
¿De dónde venís, amore?
De los álamos vengo, madre

Joaquín Rodrigo

When I Fall in Love
The Party's Over
from *Bells Are Ringing*

Victor Young

Jule Styne

Stardust
Dream a Little Dream of Me

Hoagy Carmichael

Fabian Andre, Wilbur Schwandt

Texts and Translations

Per pietà, bell'idol mio

Per pietà, bell'idol mio,
non mi dir ch'io sono ingrata;
infelice e sventurata
abbastanza il Ciel mi fa.

Se fedele a te son io,
se mi struggo ai tuoi bei lumi,
sallo amor, lo sanno i Numi
il mio core, il tuo lo sa.

La farfalletta

Farfalletta, aspetta, aspetta;
non volar con tanta fretta.
Far del mal non ti vogl'io;
ferma appaga il desir mio.

Vo' baciarti e il cibo darti,
da' perigli preservarti.
Di cristallo stanza avrai
e tranquilla ognor avrai.

L'ali aurate, screziàte,
so che Aprile t'ha ingemmate,
che sei vaga, vispa e snella,
fra tue eguali la più bella.

Ma crin d'oro ha il mio tesoro,
il fanciullo ch'amo e adoro;
E a te pari vispo e snello,
fra i suo'eguali egli è il più bello.

For pity's sake, my beautiful idol
do not tell me that I am ungrateful;
unhappy and unfortunate enough
has heaven made me.

That I am faithful to you,
that I languish under your bright gaze,
Love knows, the gods know,
my heart [knows], and yours knows.

Little butterfly, wait, wait,
don't fly away so quickly.
I don't mean to harm you,
stop and fulfill my wish.

I want to kiss you and to feed you,
to save you from danger.
You shall have a crystal room
and will always live in peace.

I know that April gemmed
your golden, variegated wings,
I know you're pretty, lively and graceful,
among your equals the most beautiful.

But my beloved has golden hair,
the lad I love and adore.
And as you, he's lively and graceful,
among his equals the most beautiful.

Vo' carpirti, ad esso offrirti;
più che rose, gigli e mirti
ti fia caro il mio fanciullo,
ed a lui sarai trastullo.

Nell'aspetto e terso petto
rose e gigli ha il mio diletto.
Vieni, scampa da' perigli,
non cercar più rose e gigli.

Ma rendi, pur contento

Ma rendi pur contento
della mia bella il core,
e ti perdono, amore,
se lieto il mio non è.

Gli affanni suoi pavento
più degli affanni miei,
perché più vivo in lei
di quel ch'io vivo in me.

¿Con qué la lavaré?

¿Con qué la lavaré
la tez de la mi cara?
¿Con qué la lavaré,
Que vivo mal penada?

Lávanse las casadas
con agua de limones:
lávome yo, cuitada,
con penas y dolores.

I want to snatch and offer you to him;
dearer than roses, lilies and myrtles,
my lad will be to you
and you will be his plaything.

In his looks, in his pure bosom,
my darling has roses and lilies.
Come, escape from danger,
seek roses and lilies no more.

Only make happy
The heart of my beloved,
And I will pardon you, love
If my own [heart] is not glad.

Her troubles I fear
More than my own troubles,
Because I live more in her
Than I live in myself.

With what shall I wash
the skin on my face?
With what shall I wash
as a fallen woman?

Respectable women wash
in lemon water;
full of woes, I wash
in anguish and pain.

¿De dónde venís, amore?

¿De dónde venís, amore?

Bien sé yo de dónde.

¿De dónde venís, amigo?

Fuere yo testigo!

Where have you been, my love?

I know well where.

Where have you been, my friend?

I was a witness!

De los álamos vengo, madre

De los álamos vengo, madre,

de ver cómo los menea el aire.

De los álamos de Sevilla,

de ver a mi linda amiga.

From the poplars have I come, mother,

From seeing them sway in the air,

From the poplars of Seville,

From seeing my lovely friend.